

# ÜBEREINKUNFT

über die Zusammenarbeit und die gegenseitigen Hilfe auf dem Gebiet des Brand- und Katastrophenschutzes sowie des Rettungsdienstes

zwischen

**dem Landkreis Zagan, Wojewodschaft Lubuskie, Republik Polen,  
Bahnhofstraße 39, 68-100 Zagan,**

**vertreten durch:**

- den Landrat **Herrn Zenon Rzycki**
- den Kreiskommandanten  
der Staatsfeuerwehr in Zagan **ml. Brigg. mgr Ing.  
Jan Zdunek**
- den Vorsitzenden des Vorstandes  
des Kreisverbandes der Freiwilligen  
Feuerwehren der  
Republik Polen in Zagan **Ing. Jan Chmielewski**

und

**dem Landkreis Oberspreewald-Lausitz, Land Brandenburg,  
Bundesrepublik Deutschland,  
Dubinaweg 1, 01968 Senftenberg,**

**vertreten durch:**

- den Landrat, **Herrn Holger Bartsch**
- den Kreisbrandmeister **Herrn Ingo Worreschk**
- den Vorsitzenden des Kreisfeuerwehr-  
verbandes Oberspreewald-Lausitz e.V.,  
Land Brandenburg,  
Bundesrepublik Deutschland **Herrn Manfred Mrose**

## **I. Grundlagen der Zusammenarbeit**

- Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen und Naturereignissen oder sonstigen Unglücksfällen vom 10. April 1997.
- Übereinkunft zwischen dem Innenministerium der Republik Polen und dem Innenministerium des Landes Brandenburg über die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen, Naturereignissen und anderen Unglücksfällen vom 18. Juli 2002.
- Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen dem Landkreis Zagan, Wojewodschaft Lubuskie, Republik Polen und dem Landkreis Oberspreewald-Lausitz, Land Brandenburg, Bundesrepublik Deutschland vom 15.11.2002.

## **II. Inhalt der Zusammenarbeit**

1. Die Mitwirkenden schließen diese Übereinkunft über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfe um die bestehenden Kontakte auf dem Gebiet des Brand- und Katastrophenschutzes sowie des Rettungsdienstes weiter auszubauen und zu verbessern.  
Ziel ist es, die Sicherheit der Bürger in den jeweiligen Territorien weiter zu erhöhen.
2. Die Mitwirkenden unterstützen sich auf Anforderung gegenseitig bei der Bekämpfung von Bränden, Katastrophen und Unglücksfällen größeren Ausmaßes.
3. Zur Koordination der Zusammenarbeit werden die Mitwirkenden jeweils einen Koordinator benennen.  
Aufgabe der Koordinatoren ist es, die jeweiligen Vorhaben auf kreislicher Ebene zu besprechen und die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Brand- und Katastrophenschutzes sowie des Rettungsdienstes zu organisieren.

Schwerpunkte der Zusammenarbeit können sein:

- Teilnahme an Übungen und Auswertung von Einsätzen,
- Teilnahme an Wettbewerben und Wettkämpfen,
- Förderung der Jugendarbeit,
- Pflege der Kameradschaft unter den Angehörigen der Feuerwehren und der Anderen Hilfsorganisationen.

## **IV. Gegenseitige Hilfe auf dem Territorium des jeweiligen Partners**

Über die Anforderung und die Bereitstellung von Einheiten des Brand- und Katastrophenschutzes, des Rettungsdienstes sowie anderer technischer Hilfsmittel eines Mitwirkenden auf dem Territorium des jeweiligen anderen Partners wird auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 10. April 1997 entschieden.

## V. Formalien

1. Diese Übereinkunft wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
2. Änderungen dieser Übereinkunft bedürfen der Schriftform.
3. Diese Übereinkunft kann mit einer Frist von drei Monaten zum Ende eines jeden Kalenderjahres gekündigt werden.
4. Diese Übereinkunft wird auch dann Gegenstandslos, wenn das Abkommen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 10. April 1997 außer Kraft gesetzt wird.
5. Von dieser Übereinkunft werden jeweils vier Exemplare in deutscher und polnischer Sprache gefertigt. Beide Texte jeweils dieselbe Gültigkeit.

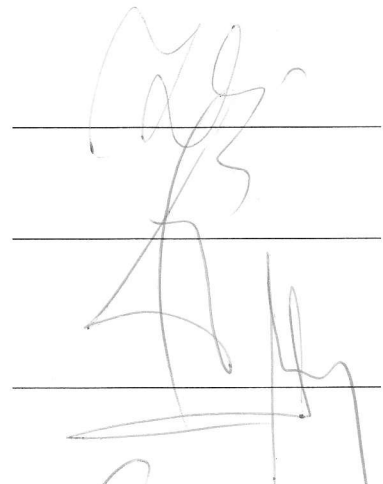
**Ausgefertigt im Juni 2003**

Für den Landkreis Zagan:

Der Landrat

Kreiskommandant  
der Staatsfeuerwehr

Vorsitzender des Vorstandes  
des Kreisverbandes  
der Freiwilligen Feuerwehren



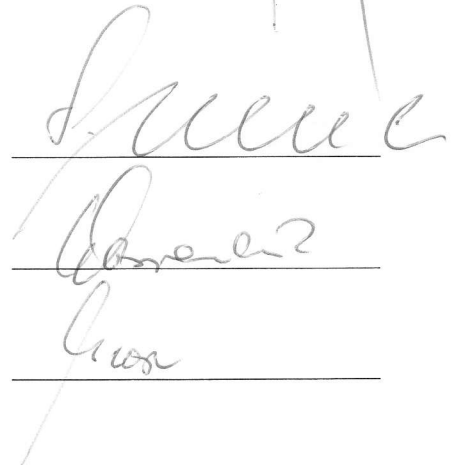
Three handwritten signatures in blue ink, each written over a horizontal line. The signatures are cursive and somewhat stylized.

Für den Landkreis  
Oberspreewald-Lausitz:

Der Landrat

Kreisbrandmeister

Vorsitzender des  
Kreisfeuerwehrverbandes



Three handwritten signatures in blue ink, each written over a horizontal line. The signatures are cursive and somewhat stylized.